

Rolleiflex
Automat



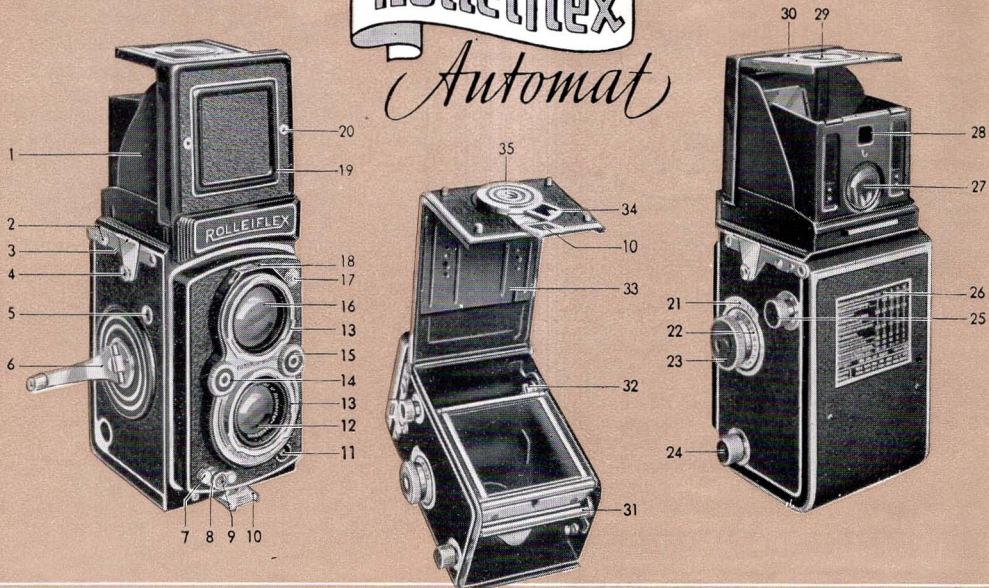
INSTRUCTIONS
FOR USING

INSTRUCCIONES
PARA EL MANEJO



KOWAK

Rolleiflex Automat



Pat. angem. / S. G. D. G. / Pat. pend. / Brev. rich.

ROLLEIFLEX AUTOMAT

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 1 focusing hood | 19 direct view finder | 1 caja de luz del visor | 18 mirilla para las aberturas diafragmáticas y los tiempos de exposición |
| 2 locking lever for back hinge | 20 fastener for Rolleikin direct view finder mask | 2 pasador para la charnela de la tapa posterior | 19 visor iconométrico |
| 3 eyelet for neck strap | 21 depth of field scale | 3 paso para la correa de hombro | 20 fijación del recuadro Rolleikin al visor iconométrico |
| 4 strap holder button | 22 distance scale | 4 botón para la correa de hombro | 21 escala de profundidades |
| 5 exposure counter | 23 focusing adjustment | 5 contador | 22 escala de distancias |
| 6 crank for film transport and simultaneous setting of shutter | 24 knob for feed-spool | 6 manivela para el transporte de la película y para tensar el resorte del obturador | 23 enfoque de precisión |
| 7 body release guard | 25 knob for take-up spool | 7 seguro del disparador | 24 botón para el carrete de desarrollo |
| 8 body release | 26 exposure table | 8 disparador | 25 botón para el carrete de arrollamiento |
| 9 cable release socket | 27 magnifier for eye-level focusing | 9 tuerca para el disparador de cable | 26 tabla de exposiciones |
| 10 back lock | 28 sight-aperture for direct view finder | 10 cierre de la parte posterior | 27 lupa para el enfoque de precisión a la altura del ojo |
| 11 socket for flash-unit | 29 magnifier for critical focusing | 11 contacto para fotos a luz relámpago | 28 dióptrico del visor iconométrico |
| 12 taking lens | 30 magnifier handle | 12 objetivo del aparato | 29 lupa del visor |
| 13 double bayonet mount for accessories | 31 film feed mechanism | 13 anillo con doble encaje de bayoneta para accesorios | 30 palanca de movimiento de la lupa del visor |
| 14 shutter speed control | 32 winding key for take-up spool | 14 graduación del obturador | 31 mecanismo detector de la película |
| 15 diaphragm control | 33 film pressure plate | 15 graduación del diafragma | 32 arrastre para el carrete de arrollamiento |
| 16 finder lens | 34 guard for 10 | 16 objetivo del visor | 33 planchita presora de la película |
| 17 self-timer | 35 tripod socket | 17 disparador automático | 34 seguro para el cierre 10 |
| 18 control window for shutter speeds and diaphragm stops | | | 35 tuerca para el trípode |

The simple and sure operation of the camera is achieved by the automatic performance of the crank, which simultaneously actuates the film-transport, film lock, shutter release lock, film counter, tensioning of shutter and setting of self-timer.

After loading, the film is advanced by several full revolutions of the crank until it stops. The film-feed will have located the start of the film all by itself. After having turned the crank counter-clockwise until it locks, the shutter may be released.

Further advance of the film becomes possible only after releasing the shutter. In this manner double exposures and blanks are completely eliminated.

Each forward-and-backward sweep of the crank from stop to stop advances the film by one frame, the film counter registering the number of exposures made. After the 12th and last exposure, several full revolutions of the crank will completely wind off the paper end.

La manivela del mecanismo automático facilita el manejo más sencillo y seguro de la cámara: esta manivela acciona al mismo tiempo el transporte de la película y su detención automática, el bloqueo del obturador, el contador, y arma el resorte del obturador y pone tenso el del disparo automático.

Después de cargada la cámara se dan varias vueltas a la manivela para transportar la película hasta el punto de tope. El mecanismo detector encuentra por sí mismo el principio de la película para la primera fotografía.

Girando luego la manivela en sentido contrario hasta el punto de tope puede dispararse ya el obturador. La película no puede correrse de nuevo sino después de efectuado el disparo del obturador. Así pues, tanto las exposiciones dobles como los pasos en blanco son completamente imposibles.

Con cada movimiento pendular de la manivela de tope a tope la película avanza exactamente un cuadro. El contador va registrando cada vez el número de la foto impresionada. Después de impresionada la 12ª y última foto se dan unas vueltas de manivela completas para arrollar toda la película en el carrete.

Takes 12 exposures $2\frac{1}{4} \times 2\frac{1}{4}$ in.
on No. 120 (B 2) roll film.

Con un carrete 6 x 9 B II 8 se obtienen
12 fotos 6 x 6 cm.

Opening of camera back

(Reverse order for closing)



Abrir la parte posterior del aparato

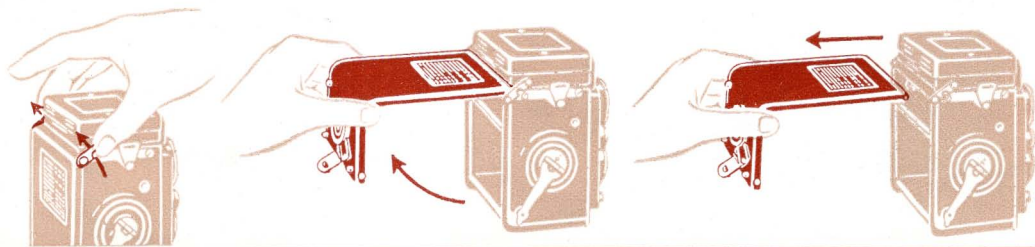
(para cerrarla se procede en sentido inverso)

Removal of camera back

(Reverse order for attaching)

Quitar la tapa de la parte posterior

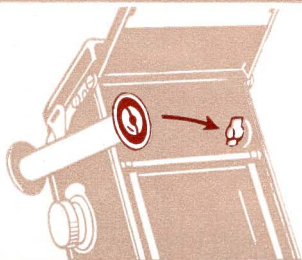
(para colocarla de nuevo se procede en sentido inverso)



The length of the tripod screw must not exceed 3/16" (4.5 mm). If it does, place a suitable washer in between.

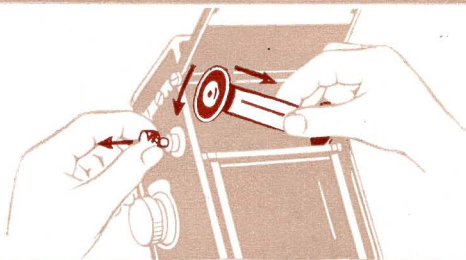
La rosca del trípode no puede tener más de 4,5 mm. De lo contrario hay que servirse de una arandela intermedia adecuada.

Inserting take-up spool

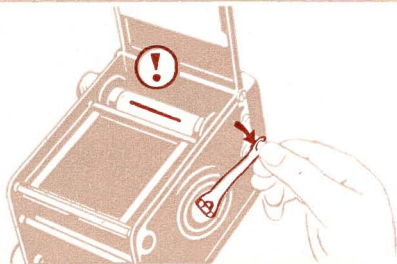


! The long slit must be visible!

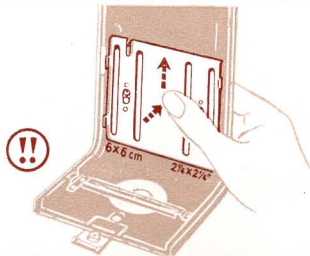
Colocar el carrete de arrollamiento



! ¡La hendidura longitudinal mayor debe estar a la vista!



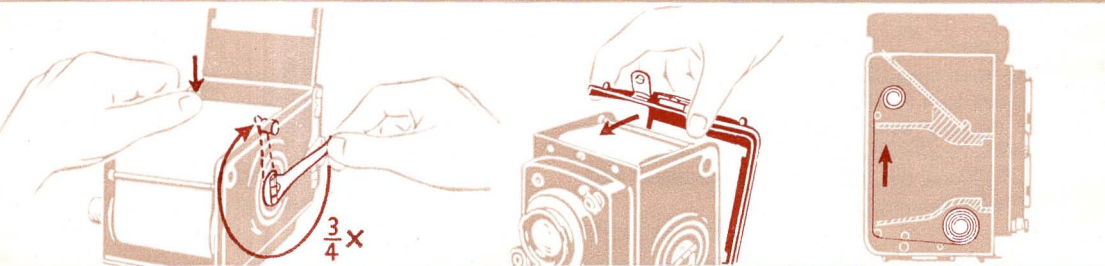
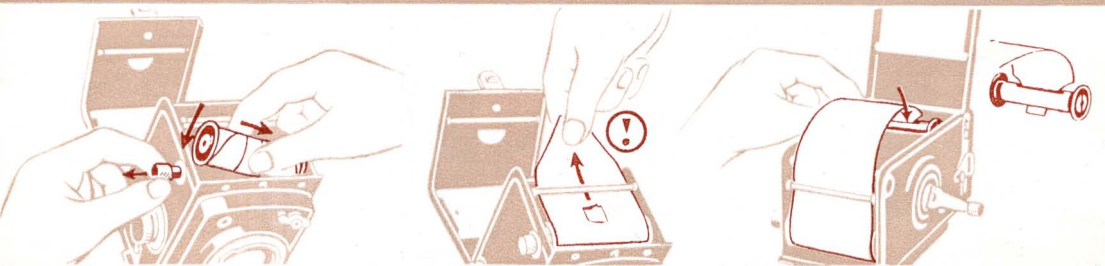
!! The inscription "2¼×2¼ in." must be visible below the film pressure plate. (If it is not, slide plate upward, depressing it at the same time!)



!! Debajo de la planchita de presión debe aparecer la inscripción: «6x6 cm.» (De lo contrario debe corrésela hacia arriba mientras se ejerce presión contra ella.)

Loading

Colocar el carrete lleno



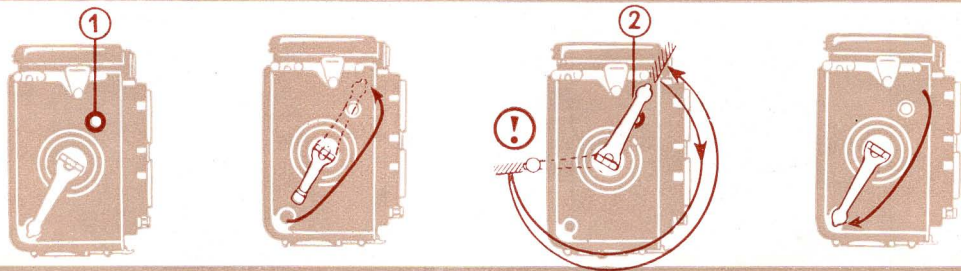
Draw paper lead through the rollers!



¡Hacer pasar la cinta entre ambos carretes!

Film transport coupled
with setting of shutter

*El transporte de la película pone tenso
simultáneamente el resorte del obturador*



The filmtransport to the first exposure is accomplished by 4 to 5 full revolutions of the crank up to the stop. During the last revolution, a distinct resistance offered by the film-feed must be overcome. Now, turn the crank counter-clockwise until it locks. (Important!)

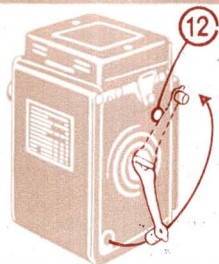
Transporte de la película para la 1ª foto: de cuatro a cinco vueltas completas de la manivela hasta el punto de tope. Al dar la última vuelta hay que vencer la marcada resistencia que opone el mecanismo directo de la película. No olvidarse de volver atrás la manivela hasta el punto de tope.

⚠ Always turn crank forward and backward from stop to stop!

⚠ ¡Los movimientos de la manivela deben ser siempre completos, de tope a tope!

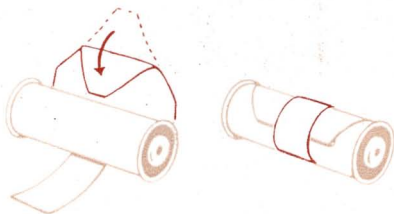
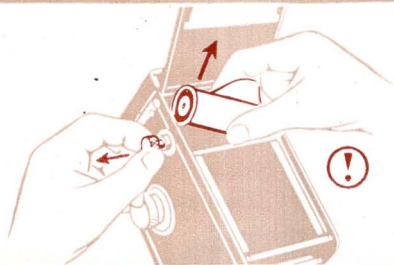
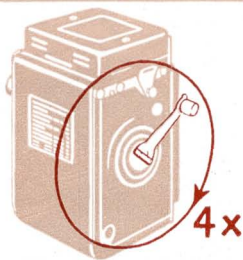
Unloading

(after the 12th exposure)



Extraer el carrete

(después de impresionada la 12ª y última foto)



⚠ Never change film in bright sunlight!

⚠ ¡No cambiar nunca los carretes a la luz del sol directa!

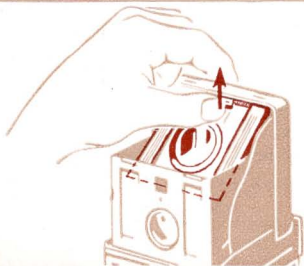
Focusing hood
opening and closing



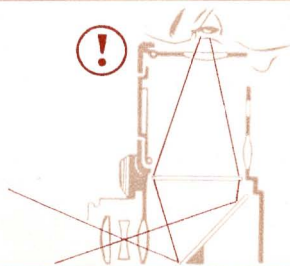
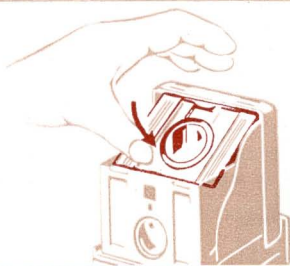
Caja de luz del visor
Abrirla y cerrarla





Focusing magnifier
folding up and folding down



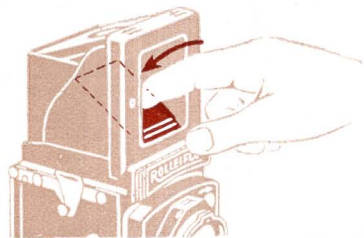
Lupa del visor
Levantarla y plegarla



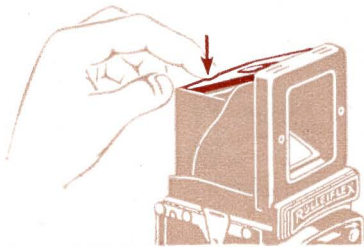
 Hold magnifier close to the eye!

 ¡Aplicar el ojo directamente contra la lupa!

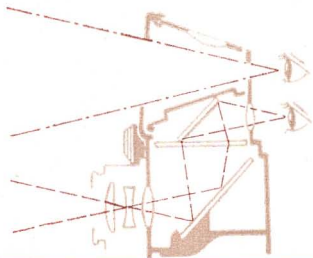
Direct view finder
opening and closing



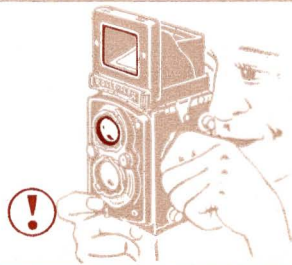
Visor iconométrico
Abrirlo y cerrarlo



Eye-level focusing
and use of direct view finder



Tomar las fotos con el aparato a la altura de la vista
mediante enfoque de precisión y visor iconométrico

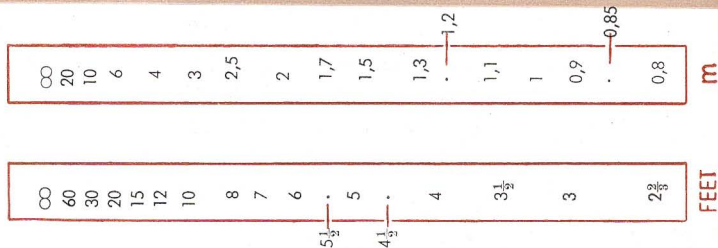
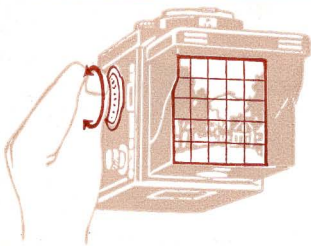


! Correct position of hands!

! ¡Sostener el aparato correctamente!

Focusing on the ground glass screen

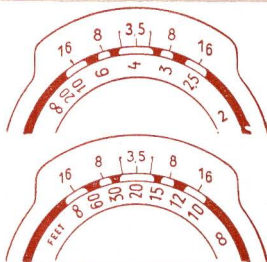
*Enfocar con toda precisión
mediante el cristal esmerilado*



Depth of field scale

Escala de profundidades

The two diaphragm scales above the focusing knob indicate the extent of the depth of field for any focused distance or desired stop. Example: When lens is focused at 20 feet, the depth of field will extend from 15 to 30 feet with stop f 8 and from 10 feet to infinity (∞) with stop f 16.



Los dobles números de diafragmas del botón de enfoque indican la profundidad abarcada por cada enfoque y abertura diafragmática. Ejemplo: con enfoque a 4 m. y diafragma F: 8 la profundidad de campo abarca desde 3 hasta 6 m., y con diafragma F: 16, desde 2,5 hasta 10 m.

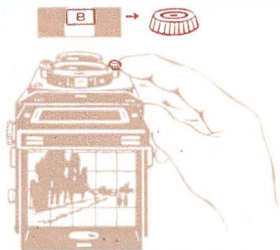
Small diaphragm stops give great depth of field!

¡A menor abertura diafragmática mayor profundidad de campo!

Bulb exposures

Fotos con exposición de tiempo

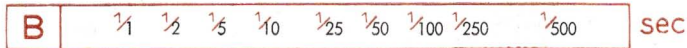
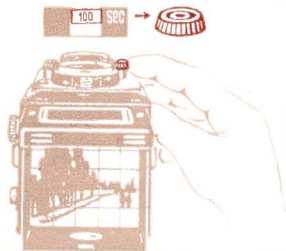
When adjusted for B, the shutter will remain open as long as the release is depressed.



Para las fotos en posición B el obturador permanece abierto mientras se sostiene la presión del botón de disparo.

Instantaneous exposures

Instantáneas

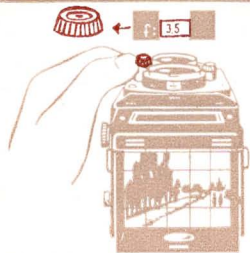


First adjust speed to $\frac{1}{500}$, then set shutter (by crank action)!

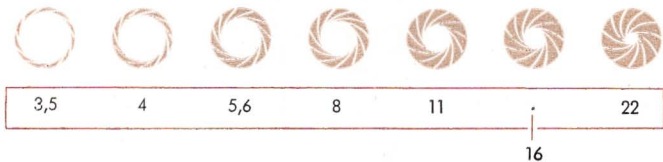


¡Primeramente poner $\frac{1}{500}$, luego armar el resorte (manivela)!

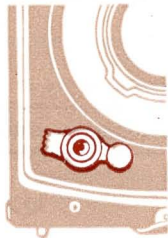
Diaphragm



Diafragma



Body release



Disparador

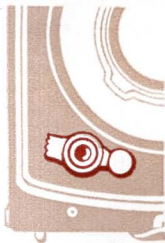


! Press release button smoothly and as far as it will go!

! ¡Oprimir por completo el disparador con pulso firme y seguro!

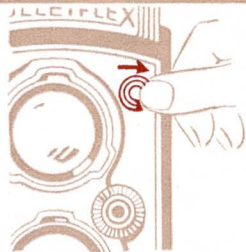
Self-timer

delays shutter action by about 10 seconds



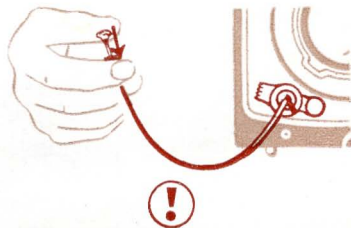
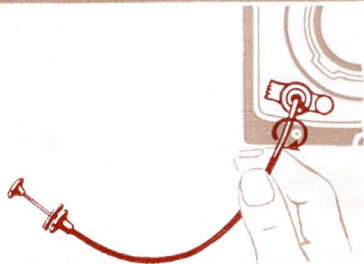
Disparador automático

con unos 10 segundos de cuerda



Cable release

Disparador de cable



Use cable release with locking device for bulb-exposures of long duration!



¡Para las fotos con exposición larga servirse del disparador de cable con retención!

Flash Photography

The shutter is equipped with a synchronized flash contact for photo and electronic flash. It fires the flash in perfect timing with the shutter action by simply pressing the shutter release.

Flash outfit and flash socket of the camera are joined together by a connecting cord.

The proper shutter speed (sec) depends in each case on the firing delay of the flash:

Fotos a luz relámpago

El obturador lleva un contacto sincronizado para lámparas de relámpago y lámparas de electrones. Al disparar el obturador se produce simultáneamente la deflagración que da el destello.

La disposición para la luz relámpago (magnesio) se conecta mediante un flexible con el borne de contacto que al efecto posee el aparato.

El tiempo de exposición (sec) se calcula por la duración del destello:

sec	Type of Flash — Naturaleza del destello
1/25	Osram Vacublitz F 1, F 2, S 1, S 2 Philips Photoflux PF 14, PF 25, PF 56 G. E. No. 5, 5 B, 11, 22, 22 B Sylvania No. 0, 2, 3, Press 25, 40, 50
1/50	Osram Vacublitz F 0 Relay equipped Strobe or Speed Lite — Descarga electrónica con relais
1/100	Blaupunkt Ultrablitz G. E. PH/SM, SF gas-filled bulbs
1/500	Mannesmann Multiblitz Ultrablitz-Reporter Zero-delay Strobe or Speed Lite — Descarga electrónica sin relais

FRANKE & HEIDECKE · BRAUNSCHWEIG